
SCCR/44/3
ОРИГИНАЛ: АНГЛИЙСКИЙ
ДАТА: 6 СЕНТЯБРЯ 2023 ГОДА

Постоянный комитет по авторскому праву и смежным правам

Сорок четвертая сессия
Женева, 6–8 ноября 2023 года

**ТРЕТИЙ ПЕРЕСМОТРЕННЫЙ ПРОЕКТ ТЕКСТА ДОГОВОРА ВОИС О
ВЕЩАТЕЛЬНЫХ ОРГАНИЗАЦИЯХ**

*Документ подготовлен Председателем ПКАП в сотрудничестве с заместителями
Председателя и координаторами Комитета*

ПЕРЕСМОТРЕННЫЙ ПРОЕКТ ТЕКСТА

Введение

Вопрос об укреплении и совершенствовании режима охраны прав вещательных организаций в отношении несущих программы сигналов находится на повестке дня Всемирной организации интеллектуальной собственности с 1998 года, когда был создан Постоянный комитет по авторскому праву и смежным правам (ПКАП). Начало этому процессу положил Всемирный симпозиум ВОИС по правам вещательных организаций, который состоялся в Маниле в 1997 году еще до учреждения ПКАП.

Начиная с 1998 года данный вопрос регулярно включался в повестку дня Генеральной Ассамблеи ВОИС. Генеральная Ассамблея принимала к сведению значительную работу, проделанную ПКАП, и несколько раз просила ПКАП нарастить усилия в целях согласования и окончательной доработки договора, который предусматривал бы применение подхода, основанного на охране сигнала, и содержал информацию о целях, конкретном охвате и объекте охраны, для созыва дипломатической конференции.

Начиная с 2015 года Председатель ПКАП публикует сводный текст, касающийся определений, объекта охраны, предоставляемых прав и других вопросов. Этот документ обсуждался как на пленарных сессиях Комитета, так и в рамках обсуждений в ходе неофициальных консультаций с участием всех региональных групп ВОИС.

Подготовленный Председателем пересмотренный сводный текст, касающийся определений, объекта охраны, предоставляемых прав и других вопросов (SCCR/39/7), был взят за основу при составлении пересмотренного проекта текста Договора ВОИС о вещательных организациях (SCCR/42/3). По итогам дискуссии, состоявшейся на сорок второй сессии ПКАП, и серии письменных комментариев был подготовлен второй пересмотренный проект текста (SCCR 43/3).

Настоящий третий пересмотренный вариант является очередным шагом на пути развития предшествующего документа (SCCR/43/3). При его подготовке были приняты во внимание комментарии, прозвучавшие в ходе дискуссии на сорок третьей сессии ПКАП, и замечания к предыдущей редакции текста, полученные до 16 июня 2023 года.

Государства-члены пока что не пришли к согласию относительно каких-либо элементов настоящего проекта текста, поэтому такие элементы могут видоизменяться по результатам обсуждений в Комитете.

При составлении нового текста Председатель стремился свести к минимуму количество содержащихся в нем альтернативных положений.

Аналогичным образом ставится задача свести к минимуму количество предлагаемых согласованных заявлений. Это означает, что предпринимаются максимальные усилия для того, чтобы статьи были составлены предельно ясно и лаконично. Таким образом, механизм согласованных заявлений будет зарезервирован для использования в ходе переговоров на дипломатической конференции.

Наконец, следует подчеркнуть, что как только Комитет примет решение о подготовке основного предложения для представления на дипломатической конференции, разрабатываемый текст также будет рассматриваться в качестве проекта, который может претерпеть изменения в ходе Конференции.

Пояснения не являются частью проекта Договора; их цель – предоставить дополнительную информацию для облегчения понимания и толкования положений проекта Договора.

[Третий пересмотренный проект текста приводится ниже]

*Третий пересмотренный проект текста
Договора ВОИС о вещательных организациях*

Содержание

Преамбула.....	6
ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ	
Статья 1 – Связь с другими конвенциями и договорами	8
Статья 2 – Определения.....	12
Статья 3 – Сфера применения.....	18
Статья 4 – Бенефициары охраны	20
Статья 5 – Национальный режим.....	22
ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ	
Статья 6 – Право на ретрансляцию для публики.....	24
Статья 7 – Право на запись.....	26
Статья 8 – Трансляция сохраненных программ	28
Статья 9 – Довещательные сигналы.....	30
Статья 10 – Иные формы достаточной и эффективной охраны	32
Статья 11 – Ограничения и исключения	36
Статья 12 – Обязательства в отношении технических мер.....	38
Статья 13 – Обязательства в отношении информации об управлении правами.....	40
Статья 14 – Формальности	42
Статья 15 – Оговорки.....	44
Статья 16 – Применение во времени.....	47
Статья 17 – Положения о защите прав.....	49

Пояснения к преамбуле

0.01 *Преамбула* устанавливает цель Договора и относящиеся к нему основные аргументы и соображения.

0.02 *Первый пункт* преамбулы следует *mutatis mutandis* первому пункту ДИФ, в основу которого лег первый пункт преамбулы к Бернской конвенции по охране литературных и художественных произведений (Бернская конвенция).

0.03 *Второй пункт* следует *mutatis mutandis* третьему пункту преамбулы ДИФ. Упоминание о «неправомерном использовании несущих программы сигналов» призвано подчеркнуть, что одной из функций Договора является борьба с пиратством. Случаи неправомерного использования несущих программы сигналов имеют место в Договаривающихся сторонах на национальном уровне, а также на трансграничном уровне в контексте отношений между Договаривающимися сторонами.

0.04 В *третьем пункте* подчеркивается тот факт, что целью Договора является охрана несущих программы сигналов вещательных организаций в качестве объектов интеллектуальной собственности. Таким образом, ни определения, ни основные положения Договора не затрагивают национальные нормативно-правовые механизмы Договаривающихся сторон, регламентирующие деятельность вещательных организаций, и не влияют на них. В основе таких механизмов, как правило, лежат нормы публичного права.

0.05 *Четвертый пункт* устанавливает высокую цель – не подвергать риску, а признавать права владельцев контента, используемого в эфирном вещании.

0.06 В *пятом пункте* подчеркиваются преимущества эффективной охраны прав вещательных организаций от незаконного использования несущих программы сигналов для владельцев прав на программы, передаваемые посредством этих сигналов.

[Конец пояснений к преамбуле]

Преамбула

Договаривающиеся стороны,

желая наиболее эффективно и сбалансированно совершенствовать и поддерживать международную охрану прав вещательных организаций,

признавая глубокое влияние развития и сближения информационных и коммуникационных технологий, которые стали причиной значительного расширения возможностей для неправомерного использования несущих программы сигналов вещательных организаций как внутри границ, так и за их пределами,

подчеркивая, что цель настоящего документа связана с правовой охраной несущих программы сигналов вещательных организаций и что его положения не затрагивают каким-либо иным образом национальные нормативно-правовые механизмы Договаривающихся сторон, регламентирующие деятельность вещательных организаций,

признавая цель повышения эффективности международной системы охраны прав вещательных организаций без ущерба для авторского права и смежных прав на произведения и другие охраняемые объекты, передаваемые посредством несущих программы сигналов, а также необходимость признания этих прав вещательными организациями,

подчеркивая преимущества эффективной охраны прав вещательных организаций от незаконного использования несущих программы сигналов для авторов, исполнителей и производителей фонограмм,

договорились о нижеследующем:

[Конец преамбулы]

Пояснения к статье 1

1.01 Положения *статьи 1* касаются характера Договора и определяют его отношение к правам авторов на литературные и художественные произведения, а также к смежным правам на другие охраняемые объекты в соответствии с действующими конвенциями и договорами. Такие произведения и другие объекты могут включаться в программы, передаваемые посредством сигналов вещательных организаций.

1.02 *Пункт (1) статьи 1* содержит «клаузулу о ненанесении ущерба», касающуюся охраны авторского права и смежных прав, которая сформулирована по образцу статьи 1 Римской конвенции, пункта (2) статьи 1 ДИФ, а также пункта (2) статьи 1 ПДАИ. Охрана, предоставляемая по настоящему Договору, не затрагивает и никоим образом не влияет на охрану прав авторов и смежных прав в соответствии с Бернской конвенцией, ДИФ или ПДАИ. Кроме того, в тексте содержится ссылка на Брюссельскую, или Спутниковую, конвенцию, поскольку некоторые сигналы, на которые распространяется охрана в соответствии с настоящим Договором, предназначены для двусторонней доставки (или доставки между постоянными наземными пунктами) программного материала.

1.03 Положения настоящей статьи, равно как и положения пунктов (1) и (5) статьи 3, уточняют соотношение между правами на несущие программы сигналы по настоящему Договору и правами на контент, переносимый такими сигналами. В тех случаях, когда необходимо разрешение как обладателя прав на контент, переносимый таким сигналом, так и вещательной организации, необходимость получения разрешения обладателя прав не отменяется в силу необходимости получения разрешения вещательной организации, и наоборот.

1.04 *Пункт (2) статьи 1* содержит «клаузулу о сохранении обязательств по Римской конвенции», которая составлена по образцу пункта (1) статьи 1 ДИФ и пункта (1) статьи 1 ПДАИ. При этом подразумевается, что, хотя в тексте данного положения упоминается исключительно Римская конвенция, это не означает, что этот новый Договор умаляет действующие обязательства по любому другому договору.

1.05 В *пункте (3)* упоминается статья 22 Римской конвенции. Согласно положениям этой статьи Договаривающиеся государства сохраняют за собой право заключать между собой специальные соглашения, которые, в частности, предусматривают предоставление вещательным организациям «более широких прав, нежели права, предусмотренные настоящей Конвенцией, или содержат другие положения, не противоречащие настоящей Конвенции». Права, предоставляемые этим новым Договором, могут частично совпадать с правами, предусмотренными Римской конвенцией, а также быть более широкими или более узкими. Совершенно очевидно, что положения настоящего Договора не противоречат положениям Римской конвенции. Цель пункта (3) – со всей ясностью заявить, что этот новый Договор является самостоятельным Договором, не привязанным к Римской конвенции.

[Продолжение пояснений к статье 1 следует на стр. 9]

Статья 1 **Связь с другими конвенциями и договорами**

(1) Охрана, предоставляемая по настоящему Договору, не затрагивает и никоим образом не влияет на охрану авторского права на литературные или художественные произведения по Бернской конвенции по охране литературных и художественных произведений, пересмотренной в Париже 24 июля 1971 года (далее – «Бернская конвенция»), и Договору ВОИС по авторскому праву, заключенному в Женеве 20 декабря 1996 года (далее – «ДАП»), или смежных прав на другие охраняемые объекты по Договору ВОИС по исполнениям и фонограммам, заключенному в Женеве 20 декабря 1996 года (далее – «ДИФ»), а также по Пекинскому договору по аудиовизуальным исполнениям, заключенному в Пекине 24 июня 2012 года (далее – «ПДАИ»), или Конвенции о распространении несущих программы сигналов, передаваемых через спутники, подписанной в Брюсселе 21 мая 1974 года, не ограничивает такую охрану и не наносит ей ущерба. Соответственно, ни одно из положений настоящего Договора не может быть истолковано как наносящее ущерб такой охране.

(2) Ничто в настоящем Договоре не умаляет существующие обязательства, которые Договаривающиеся стороны несут по отношению друг к другу по Международной конвенции об охране интересов исполнителей, производителей фонограмм и вещательных организаций, заключенной в Риме 26 октября 1961 года (далее – «Римская конвенция»).

(3) Настоящий Договор не является специальным соглашением по смыслу статьи 22 Римской конвенции.

[Продолжение статьи 1 следует на стр. 10]

1.06 *Пункт (4)* содержит уточнение, согласно которому Договаривающиеся стороны, являющиеся также Договаривающимися государствами Римской конвенции, применяют положения Римской конвенции в отношении друг друга в том случае, если эта Конвенция предусматривает более широкие обязательства, чем настоящий Договор.

1.07 В *пункте (5)* признается, что предусмотренная некоторыми положениями Договора охрана, которая основана на авторском праве или смежных правах, регламентируется на международном уровне Бернской конвенцией, ДАП, ДИФ и ПДАИ.

[Конец пояснений к статье 1]

(4) Договаривающиеся стороны, которые являются Договаривающимися государствами Римской конвенции, применяют положения Римской конвенции в отношении друг друга в том случае, если эта Конвенция предусматривает более широкие обязательства, чем настоящий Договор.

(5) Там, где это уместно, Бернская конвенция, ДАП, ДИФ и ПДАИ распространяются на охрану на основании авторского права или смежных прав, предусмотренную настоящим Договором, включая положения пункта (1) статьи 10, пункта (2) статьи 10 и статьи 17.

[Конец статьи 1]

Пояснения к статье 2

2.01 В *статье 2* содержатся определения основных понятий, используемых в тексте Договора. Эти разъяснения даются в русле договоров по смежным правам, Римской конвенции, ДИФ и ПДАИ. Пояснения, касающиеся определений, отличаются лаконичностью и минимализмом.

2.02 Определение понятия «передача в эфир» в *пункте (а)* было специально разработано для настоящего Договора. Следует уточнить, что это определение, согласно тексту, применимо только «для целей настоящего Договора». Это определение отличается от соответствующих определений в других существующих договорах ВОИС тем, что включает в понятие «передача в эфир» передачу не только беспроводными средствами, но и «по проводам». Таким образом, определение охватывает все виды передачи в эфир, включая трансляцию по кабельным и спутниковым каналам, через компьютерные сети, а также любыми другими средствами. Поэтому понятие «передача в эфир» в настоящем Договоре является полностью технологически нейтральным.

2.03 Классическое определение «передачи в эфир», содержащееся в Римской конвенции, ДИФ и ПДАИ, примыкает к традиции договоров об авторском праве и смежных правах, в которых понятие «передача в эфир» прямо ограничивается исключительно передачей беспроводными средствами (радиоволнами, свободно распространяющимися в пространстве, т.е. радиоволнами или волнами Герца). На данный аспект требуется обратить особое внимание, с тем чтобы избежать любых недоразумений или помех в отношении толкования понятия «передача в эфир» в существующих договорах. Статья 11*bis* Бернской конвенции о правах авторов исходит из аналогичной, т.е. более узкой, концепции «передачи в эфир».

2.04 Предлагается не исключать «трансляцию через компьютерные сети» из определения «передачи в эфир», с тем чтобы со всей ясностью заявить, что на трансляцию средствами информационных и коммуникационных технологий (ИКТ) может распространяться такой же правовой режим, как и на передачу в эфир. Трансляция несущих программу сигналов через ИКТ дает такой же результат, как и передача в эфир. Если одна из Договаривающихся сторон желает исключить трансляцию через компьютерные сети из сферы применения настоящего Договора, она может сделать это с помощью оговорки к Договору в соответствии с *пунктом (1)(b)* статьи 3 («Сфера применения Договора»).

2.05 В проекте текста отсутствует определение понятия «передача». Объектом охраны по Договору является трансляция несущего программу сигнала, который и является передачей. Передача – это результат деятельности, которой занимается вещательная организация, а именно «передачи в эфир», которая уже определяется в *пункте (а)*. Кроме того, термин «передача» в проекте текста не используется.

2.06 *Пункт (b)* содержит определение понятия «несущий программу сигнал». В его первой части воспроизводится определение из Конвенции о распространении несущих программы сигналов, передаваемых через спутники (Брюссель, 21 мая 1974 года), согласно которому под «сигналом» понимается «генерируемый электронными средствами носитель программы». Цель второй части этого определения – подчеркнуть, что техническое преобразование – например, переформатирование или перемодулирование сигнала в непрерывной цепи передачи сигнала – не учитывается; для целей настоящего Договора сигнал не претерпевает каких-либо изменений с юридической точки зрения.

[Продолжение пояснений к статье 2 следует на стр. 13]

Статья 2 Определения

Для целей настоящего Договора:

(a) «передача в эфир» означает трансляцию несущего программу сигнала для публики любыми средствами, в том числе по проводам или беспроводными средствами; такая трансляция через спутник также является «передачей в эфир»; трансляция закодированных сигналов является «передачей в эфир», когда средства декодирования предоставляются публике вещательной организацией или с ее согласия;

(b) «несущий программу сигнал» означает генерируемый электронными средствами носитель программы в первоначально переданной форме и в любом последующем техническом формате;

[Продолжение статьи 2 следует на стр. 14]

2.07 *Пункт (с)* содержит определение понятия «программа». В его первой части также воспроизводится определение понятия «программа» из Брюссельской конвенции 1974 года, согласно которому под «программой» понимается «совокупность материалов, получаемых непосредственно или в записи, состоящих из изображений, звуков или того и другого, передаваемая посредством сигналов с целью последующего распространения». Упоминание об «их отображениях» было добавлено для того, чтобы обеспечить соответствие текста определениям, содержащимся в ДИФ и ПДАИ.

2.08 *Пункт (d)* содержит определение понятия «запись». При записи несущего программу сигнала записанным остается программный материал, передаваемый посредством этого сигнала, а сам сигнал исчезает. Следует подчеркнуть, что в момент записи несущий программу сигнал все еще является получаемым непосредственно («живым») сигналом. Таким образом, Договор по-прежнему призван обеспечивать охрану на основе сигнала. Понятие «запись» также включает в себя непосредственную загрузку несущего программу сигнала, например, для цели предоставления.

2.09 *Пункт (e)* содержит определение понятия «вещательная организация». Это определение очерчивает круг бенефициаров охраны в соответствии с Договором. Под «вещательными организациями» понимаются не все лица, занимающиеся трансляцией несущих программы сигналов. Предлагаемое в пункте (e) определение состоит из четырех главных элементов: (1) лицо должно быть «юридическим лицом»; (2) оно должно «инициировать» и «нести ответственность»; (3) за «трансляцию»; и (4) за «монтаж и составление сетки вещания программ, переносимых сигналом» с целью формирования линейного программного потока. Определение вещательных организаций полностью нейтрально с технической точки зрения, как и определение понятия «передача в эфир» в *пункте (a)*.

2.10 *Пункт (f)* содержит определение понятия «ретрансляция». Понятие «ретрансляция» в том виде, в каком оно определено, охватывает все типы одновременной ретрансляции любыми средствами, будь то ретрансляция по проводам или средствами беспроводной связи, включая комбинированные средства. Оно охватывает повторную передачу в эфир, ретрансляцию по проводам или кабелю и ретрансляцию через компьютерные сети. О ретрансляции можно вести речь лишь в том случае, если она осуществляется другой стороной, помимо первоначальной передающей организации, и ведется для публики.

2.11 Определение понятия «ретрансляция» ограничивается одновременной ретрансляцией. Оно следует определению термина «ретрансляция» в Римской конвенции, которое ограничено одновременной передачей в эфир передачи другой вещательной организации. Аналогичным образом решает этот вопрос и Бернская конвенция: в статье 11bis(1)(ii) перечисляются права авторов в отношении передаваемых произведений на основе концепции одновременной ретрансляции («сообщение для публики по проводам или путем повторной передачи в эфир переданного в эфир произведения...»).

[Продолжение пояснений к статье 2 следует на стр. 15]

- (c) «программа» означает поступающий прямо в эфир или записанный материал, состоящий из изображений, звуков или того и другого или их отображений;
- (d) «запись» означает придание материальной формы изображениям, звукам или тому и другому или их отображениям, которая позволяет воспринять, воспроизвести или сообщить их с использованием какого-либо устройства;
- (e) «вещательная организация» означает юридическое лицо, которое инициирует передачу в эфир и несет редакционную ответственность за эфирное вещание, включая монтаж и составление сетки вещания программ, переносимых сигналом; программы вещательной организации формируют линейный программный поток.
- (f) «ретрансляция для публики» означает одновременную трансляцию для публики любыми средствами несущего программу сигнала любой иной третьей стороной, помимо организации первоначального эфирного вещания;

[Продолжение статьи 2 следует на стр. 16]

2.12 *Пункт (g)* содержит определение понятия «довещательный сигнал». Довещательные сигналы – это сигналы, которые не предназначены для прямого приема публикой. Такие сигналы используются вещательными организациями для передачи программного материала из студии или, например, с места события до места, где расположена передающая станция. Кроме того, планируется включить в эту категорию сигналы, передаваемые от камеры к камере и между следующим и последующими узлами коммуникационных систем локально на месте событий. Довещательные сигналы также могут использоваться для передачи программного материала между вещательными организациями, а материал может использоваться для последующей одновременной передачи в эфир, передачи в эфир с отсрочкой или передачи в эфир после того, как материал будет определенным образом отредактирован.

2.13 *Пункт (h)* содержит определение понятия «сохраненные программы». Он предназначен для охвата несущих программы сигналов в контексте предоставления публике онлайн-услуг, таких как услуги видео по требованию, а также услуги, позволяющие посмотреть программу с отсрочкой. Этот термин охватывает как программы, в отношении которых вещательная организация приобрела права на трансляцию с целью включения таких программ в собственные трансляции («предтрансляционный доступ»), так и программы, которые вещательная организация передавала ранее («возможность просмотра после трансляции, услуга «вслед за эфиром»). В настоящее время они являются неотъемлемой частью деятельности вещательных организаций. Определение «сохраненные программы» применимо к отсроченным трансляциям из системы хранения информации организации первоначального эфирного вещания. Трансляцию таких сигналов инициируют их получатели. Формулировки, использованные в этом определении, ясно указывают на то, что такая программа ранее должна была являться частью передачи организации первоначального эфирного вещания. Это косвенно указывает на основное различие между услугами видео по требованию (позволяющими смотреть программу с отсрочкой), предоставляемыми вещательными организациями, и другими соответствующими коммерческими услугами и подразумевает крупные инвестиции в планирование программного потока со стороны вещательных организаций.

[Конец пояснений к статье 2]

(g) «довещательный сигнал» означает несущий программу сигнал, передаваемый вещательной организации или вещательной организацией, с целью его последующей трансляции для публики;

(h) «сохраненные программы» означают программы, в отношении которых вещательная организация приобрела право на трансляцию с целью включения таких программ в собственную линейную трансляцию или которые были первоначально переданы вещательной организацией и хранятся организацией первоначального эфирного вещания в системе хранения информации, из которой они могут транслироваться для приема публикой, включая обеспечение доступа к сохраненным программам таким образом, чтобы представители публики могли принимать ее в любом месте и в любое время по собственному выбору.

[Конец статьи 2]

Пояснения к статье 3

3.01 Положения *статьи 3* сформулированы и организованы таким образом, чтобы сфера применения (объект охраны) Договора была ясной и недвусмысленной.

3.02 *Пункт (1)* предусматривает, что объектом охраны, предоставляемой по Договору, является несущий программу сигнал.

3.03 В *пункте (2)* указывается, что охрана по настоящему Договору распространяется на несущие программу сигналы, используемые для трансляции для публики сохраненных программ по смыслу пункта (h) статьи 2. Такие сигналы пользуются охраной в тех случаях, когда вещательная организация предоставляет пользовательской аудитории «по требованию» такие программы, которая она сама транслировала ранее в рамках своих передач.

3.04 *Пункт (3)* содержит положение о том, что Договаривающиеся стороны распространяют охрану на довещательные сигналы по смыслу пункта (g) статьи 2. Довещательные сигналы не предназначены для получения публикой, и в этом смысле они не входят в категорию «передачи в эфир». Довещательные сигналы в любом случае являются несущими программы сигналами и играют незаменимую роль в рамках вещательной деятельности.

3.05 Согласно положениям *пункта (4)* из сферы действия охраны исключаются все виды деятельности, которые просто являются теми или иными видами ретрансляции. Это относится к повторной передаче в эфир, а также к ретрансляции по проводам или беспроводными средствами, в том числе по кабельным каналам, компьютерным сетям и любыми другими средствами. Все третьи стороны, участвующие в ретрансляции, называются в данном положении «дистрибьютерами».

3.06 Это можно проиллюстрировать на примере повторной передачи в эфир. Технически повторная передача в эфир является разновидностью передачи в эфир. Организация, которая осуществляет повторную передачу в эфир, передает в эфир передачу другой вещательной организации. Согласно определению, содержащемуся в пункте (e) статьи 2, такая организация ни при каких обстоятельствах не может считаться вещательной организацией. Она не отвечает критериям, касающимся инициирования и трансляции передачи для всеобщего сведения, а также монтажа и составления сетки вещания применительно к контенту передачи. Таким образом, если исходить из определения «вещательной организации», «повторная передача в эфир» не входит в сферу действия охраны, предоставляемой Договором. Поэтому самый логичный шаг – исключить все понятие простой повторной передачи в эфир из числа объектов охраны.

3.07 В тех случаях, когда первоначальная трансляция ретранслируется стороной, которая занимается деятельностью, связанной с ретрансляцией, охрана по-прежнему предоставляется организации первоначального эфирного вещания.

3.08 В *пункте (5)* предусмотрено, что охрана, предоставляемая по данному Договору, не распространяется на произведения и другие охраняемые объекты, передаваемые посредством сигналов. В *пункте (5)* проводится различие между носителем и контентом. Охрана сигнала и контента, переносимого сигналом, – это совершенно разные вещи. Более того, второе предложение *пункта (5)* уточняет, что охрана несущего программу сигнала остается в силе независимо от того, охраняется или нет авторским правом базовый контент.

[Конец пояснений к статье 3]

Статья 3 Сфера применения

(1) Охрана, предоставляемая по настоящему Договору, распространяется только на несущие программы сигналы, используемые для трансляций вещательными организациями, которые являются бенефициарами охраны, предоставляемой по настоящему Договору.

(2) Положения настоящего Договора также распространяются на охрану несущих программы сигналов вещательных организаций, используемые в их трансляциях в связи с предоставлением публике доступа к сохраненным программам вещательных организаций.

(3) Положения настоящего Договора далее распространяются на охрану довещательных сигналов вещательных организаций.

(4) Положения настоящего Договора не предусматривают никакой охраны в отношении дистрибьютеров, занимающихся простой ретрансляцией несущих программы сигналов вещательных организаций для публики.

(5) Охрана, предоставляемая по настоящему Договору, не распространяется на произведения и другие охраняемые объекты, передаваемые посредством несущих программы сигналов. Охрана, предоставляемая по настоящему Договору, не зависит от охраноспособности с точки зрения авторского права объекта, передаваемого посредством несущего программу сигнала.

[Конец статьи 3]

Пояснения к статье 4

4.01 *Статья 4* устанавливает точки привязки для целей предоставления вещательным организациям национального режима согласно данному Договору.

4.02 Положения *пункта (1)* определяют юридическую принадлежность вещательных организаций других Договаривающихся сторон в качестве точки привязки, а также условия предоставления охраны.

4.03 *Пункт (2)* содержит определение понятия «юридическая принадлежность». Его положения выдержаны в том же стиле, что и статья 6 Римской конвенции; они предусматривают два условия, наличие которых может приводить к возникновению обязательства относительно применения национального режима. Выполнение любого из этих двух условий приводит к возникновению обязательства относительно применения национального режима согласно Договору.

4.04 *Пункт (3)* содержит клаузулу, дополняющую положение *пункта (2)(ii)* и применимую в тех случаях, когда сигнал передается через спутник. Он определяет соответствующую точку привязки применительно к спутниковому вещанию, а также предусматривает включение в число критериев происхождения сигнала с использованием доктрины «непрерывной коммуникационной цепи». Положения данного пункта по своему характеру являются правилом, касающимся «страны происхождения». По сравнению с текстом, который был подготовлен Председателем ранее, его положения были дополнены некоторыми новыми подробностями («под контролем...», «коммуникационная цепь» и «для приема публикой»).

4.05 Согласно статье 6.2 Римской конвенции Договаривающаяся сторона путем сдачи на хранение уведомления Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций может заявить, что она будет обеспечивать охрану только в том случае, если штаб-квартиры организаций, осуществляющих вещание и трансляцию, расположены в одной и той же стране. Подобное положение в данный проект текста включено не было. Причина этого состоит в том, что настоящий Договор по своей природе является документом, направленным на борьбу с пиратством. Все Договаривающиеся стороны заинтересованы в том, чтобы пороговый уровень применения положений в отношении прав и охраны от ненадлежащего использования сигнала не был слишком высоким.

[Конец пояснений к статье 4]

Статья 4 **Бенефициары охраны**

(1) Договаривающиеся стороны предоставляют охрану, предусмотренную настоящим Договором, вещательным организациям, которые являются юридическими лицами других Договаривающихся сторон.

(2) Под юридическими лицами других Договаривающихся сторон понимаются вещательные организации, которые отвечают одному из следующих условий:

- (i) штаб-квартира вещательной организации расположена на территории другой Договаривающейся стороны или
- (ii) несущий программу сигнал транслировался с передающей станции, находящейся на территории другой Договаривающейся стороны.

(3) Если несущий программу сигнал транслируется через спутник, передающая станция считается расположенной на территории той Договаривающейся стороны, из которой линия восходящей связи со спутником направляется под контролем и в рамках ответственности вещательной организации по непрерывной коммуникационной цепи, ведущей к спутнику и обратно к Земле, для приема публикой.

[Конец статьи 4]

Пояснения к статье 5

5.01 *Статья 5* содержит положения, касающиеся обязательства относительно применения национального режима.

5.02 Существуют многие возможные варианты обязательства относительно применения национального режима вещательными организациями, которые можно было бы рассмотреть; они варьируются от весьма широкого обязательства до механизма, предусматривающего применение национального режима лишь в отношении исключительного права и других форм охраны, конкретно предоставляемой в предлагаемом проекте текста. С учетом характера предлагаемого Договора (он направлен на борьбу с пиратством) и в соответствии с подходом, который лег в основу статьи 4, касающейся бенефициаров охраны (низкий порог получения охраны), предлагается, чтобы подход к вопросу о применении национального режима с самого начала основывался на широком, или общем, обязательстве.

5.03 В *пункте (1)* предлагается формула широкого обязательства в отношении применения национального режима. Эта общая и широкая клаузула будет предусматривать сплошное применение национального режима для охраны прав вещательных организаций. Таким образом, обязательство относительно применения национального режима будет распространяться на права и формы охраны, конкретно предусмотренные в предлагаемом проекте текста, а также на любые дополнительные права и формы охраны, которые Договаривающиеся стороны могут предоставлять своим юридическим лицам. Таким образом, охрана, предоставляемая по Договору, будет распространяться на любые права и/или формы охраны, которые Договаривающиеся стороны предоставляют своим юридическим лицам сейчас или могут предоставить в будущем.

5.04 Сфера применения этого обязательства в целом соответствует положениям пункта (1) статьи 5 Бернской конвенции. В том, что касается авторского права, эта традиция была сохранена в ДАП. В области смежных прав существует традиция несколько более ограниченной трактовки обязательства относительно применения национального режима, уходящая своими корнями в положения статьи 2.2 Римской конвенции и также практически воплощенная аналогичным образом в ДИФ.

5.05 История переговоров, посвященных подготовке настоящего Договора, как представляется, указывает на то, что для того, чтобы быть приемлемым для всех государств-членов ВОИС, Договор в конечном итоге должен предусматривать возможность предоставления прав и/или форм охраны на основе различных подходов. Это предполагало бы, с одной стороны, исключительное право предоставления разрешения или право на запрет, а, с другой стороны, иные виды решений, предусматривающих как минимум «достаточную и эффективную охрану». Содержание понятия «достаточная и эффективная охрана» будет конкретизировано далее в проекте текста в положении (3) статьи 10.

5.06 Принцип, допускающий по меньшей мере двухуровневую охрану, предоставляемую по Договору, требует предусмотреть возможность того, чтобы Договаривающиеся стороны предоставляли охрану юридическим лицам из других Договаривающихся сторон на основе принципа взаимности. Необходимость этого диктуется принципами справедливости и сбалансированности. Положения *пункта (2)* допускают применение принципа взаимности вместо национального режима во всех вопросах, связанных с правами и охраной. Проект формулировки, содержащийся в предлагаемом тексте, в частности, выдержан в русле пункта 2 статьи 4 Пекинского договора (ПДАИ).

[Конец пояснений к статье 5]

Статья 5 **Национальный режим**

(1) Договаривающаяся сторона предоставляет вещательным организациям, которые являются юридическими лицами других Договаривающихся сторон, такой же режим, какой она предоставляет вещательным организациям, которые являются ее собственными юридическими лицами, в отношении прав и форм охраны, которые предусмотрены их национальным законодательством.

(2) Договаривающаяся сторона имеет право ограничить предусмотренное в пункте (1) обязательство относительно объема прав и охраны вещательных организаций в отношении юридических лиц другой Договаривающейся стороны объемом тех прав и охраны, которыми пользуются ее собственные юридические лица в упомянутой выше Договаривающейся стороне.

[Конец статьи 5]

Пояснения к статье 6

6.01 *Статья 6* содержит положения относительно прав вещательных организаций, касающихся ретрансляции их передач для публики.

6.02 Право на ретрансляцию для публики, предусмотренное *пунктом (1)* статьи 6, предусматривает охрану от любых видов ретрансляции какими бы то ни было средствами, включая повторную передачу в эфир и ретрансляцию для публики по проводам или беспроводными средствами, по кабельным каналам или через компьютерные сети, когда они осуществляются другой стороной, помимо организации первоначального эфирного вещания. Формулировка «исключительное право разрешать» была использована с целью обеспечить согласованность текста с положениями ДИФ и ДАП.

6.03 В основе статьи 6 лежит концепция ретрансляции для публики, которая на международном уровне традиционного ограничивается лишь одновременной ретрансляцией. Определение понятия «ретрансляция», содержащееся в положении (f) статьи 2 Договора, соответствует этой традиции.

6.04 Временной отрезок, до которого вещательная организация может обратиться в суд или выдвинуть обвинения против физического лица или организации, ретранслирующих их несущий программу сигнал без разрешения, остается вопросом национального законодательства Договаривающихся сторон (исковая давность незаконного действия).

6.05 Положения *пункта (2)* позволили бы Договаривающимся сторонам сохранить за собой возможность ограничить объем предусмотренного *пунктом (1)* права на ретрансляцию. Договаривающиеся стороны могли бы исключить из этого права ретрансляцию интернет-вещания, которое осуществляется не одновременно с трансляцией радиоволнами той же самой вещательной организации. Передача радиоволнами по смыслу Регламента радиосвязи МСЭ обозначает наземное вещание волнами Герца. Возможность сделать такую оговорку применяется только в отношении прав и охраны вещательных организаций. Она не применяется к контенту, который передается несущим программу сигналом.

6.06 В соответствии с положениями статьи 10 Договаривающиеся стороны получают возможность предоставлять вещательным организациям иную форму достаточной и эффективной охраны вместо исключительного права на ретрансляцию для публики.

[Конец пояснений к статье 6]

Примечание Председателя к статье 6

Председатель отмечает, что многие государства-члены склоняются в пользу минимального уровня охраны ретрансляции через компьютерные сети; при этом ряд государств-членов предпочитают оставить данный вопрос для решения в рамках национального законодательства. В настоящем пересмотренном тексте Председателя прописан возможный вариант минимального уровня охраны с соответствующим механизмом оговорок, который предлагается обсудить государствам-членам.

[Конец примечания Председателя к статье 6]

Статья 6
Право на ретрансляцию для публики

(1) Вещательные организации пользуются исключительным правом разрешать ретрансляцию своих несущих программы сигналов любыми средствами.

(2) Любая Договаривающаяся сторона может с помощью уведомления, сданного на хранение Генеральному директору ВОИС, заявить, что она ограничит применение положений пункта (1) путем исключения из сферы их применения таких несущих программы сигналов, передаваемых вещательными организациями через компьютерную сеть, которые передаются не одновременно с другой трансляцией этой же вещательной организации по радиоволнам.

[Конец статьи 6]

Пояснения к статье 7

7.01 *Статья 7* устанавливает исключительное право вещательных организаций в отношении записи своих несущих программы сигналов. Ее положение следует *mutatis mutandis* соответствующему положению статьи 6 ДИФ, касающейся записи незаписанных исполнений. Как было указано в положении (d) статьи 2, право на запись также включает в себя непосредственную загрузку несущего программу сигнала, например, для цели предоставления публике программ «по требованию».

7.02 Ценность сигнала заключается в программном материале, который передается этим сигналом, являющимся результатом планирования и монтажа программного потока вещательной организацией. Возможно, запись является самым важным шагом в контексте злоупотребления третьей стороной ценностью, которую представляет собой сигнал.

7.03 Право на запись касается исключительно самого действия осуществления записи. В момент записи несущий программу сигнал все еще является получаемым непосредственно («живым») сигналом. Таким образом, Договор по-прежнему призван обеспечивать охрану «на основе сигнала».

7.04 Временной отрезок, до которого вещательная организация может обратиться в суд или выдвинуть обвинения против физического лица или организации, записывающих их несущий программу сигнал без разрешения, остается вопросом национального законодательства Договаривающихся сторон (исковая давность незаконного действия).

7.05 Право на запись не распространяется на другие действия третьей стороны.

7.06 Положение статьи 10 позволяет Договаривающимся сторонам предоставлять вещательным организациям другую форму достаточной и эффективной охраны вместо исключительного права на запись.

7.07 Было отмечено, что возможны ситуации, когда физическое лицо или организация, использующие незаконную запись, например, для новой трансляции или предоставления публике «по требованию», не являются тем же физическим лицом или организацией, которые сделали такую исходную запись. При этом любые действия, осуществляемые после процесса записи, не входят в сферу ответственности предлагаемого договора. Однако, в зависимости от национального законодательства, вещательная организация может просить суд обязать пользователя записи раскрыть личность производителя незаконной записи с целью возбуждения судебного разбирательства против такого субъекта. Договаривающиеся стороны Римской конвенции могут в рамках своих национальных законодательных систем воспользоваться правом на воспроизведение, поскольку используемая запись является копией оригинальной незаконной записи. Другие Договаривающиеся стороны могут рассмотреть возможность создания права для этапа после записи, которое бы касалось трансляций, осуществляемых после записи или предоставления публике. Пример второго варианта приводится в законодательстве Европейского союза (Директива 2001/29, статья 3.2(d)).

[Конец пояснений к статье 7]

Статья 7
Право на запись

Вещательные организации пользуются исключительным правом разрешать запись своих несущих программы сигналов.

[Конец статьи 7]

Пояснения к статье 8

8.01 *Статья 8* содержит положения относительно прав вещательных организаций, касающихся некоторых видов трансляции сохраненных программ любыми средствами.

8.02 Согласно положениям этой статьи вещательные организации обладают правом запрещать несанкционированные действия по смыслу статей 6 и 7 в отношении несущих программы сигналов, используемых в контексте предоставления публике своих собственных онлайн-услуг, включая, например, предоставляемые вещательными организациями услуги видео по требованию, а также услуги, позволяющей посмотреть программу с отсрочкой. В соответствии с пунктом (h) статьи 2, касающейся определений, эти услуги должны включать в себя программы, в отношении которых вещательная организация приобрела права на трансляцию с целью включения таких программ в собственные трансляции («предтрансляционный доступ»), а также программы, которые вещательная организация передавала ранее («возможность просмотра после трансляции, услуга «вслед за эфиром»). Таким образом, вещательные организации пользуются охраной в отношении несущих программы сигналов, получение которых иницируется пользователями. Вещательная организация вправе запрещать перехват таких сигналов третьими сторонами.

8.03 Следует подчеркнуть, что сигнал, который используется в процессе предоставления публике сохраненных программ, не является вещательным сигналом, предназначенным для широкой публики; это сигнал для двусторонней доставки. В то же время он, несомненно, является несущим программу сигналом и подлежит охране в соответствии с данным Договором так же, как и сигналы, используемые вещательной организацией в рамках своей вещательной деятельности.

8.04 В соответствии с положениями статьи 10 Договаривающиеся стороны получают возможность предоставлять вещательным организациям какую-либо иную форму достаточной и эффективной охраны в отношении их сохраненных программ.

[Конец пояснений к статье 8]

Статья 8 **Трансляция сохраненных программ**

Вещательные организации обладают правом запрещать несанкционированные действия по смыслу статей 6 и 7 в отношении трансляции для публики любыми средствами несущего программу сигнала, используемого в связи с предоставлением публике доступа к их сохраненным программам, включая предоставление доступа к сохраненным программам таким образом, чтобы представители публики могли выбирать место и время получения такого доступа по своему усмотрению.

[Конец статьи 8]

Пояснения к статье 9

9.01 *Статья 9* содержит положения об охране прав вещательных организаций в отношении их «сигналов, предшествующих вещанию», называемых для краткости «довещательными сигналами». Довещательные сигналы также являются несущими программы сигналами.

9.02 Договаривающиеся стороны предоставляют право запрещать виды использования, аналогичные соответствующим видам использования в статьях 6 и 7, применительно к правам вещательных организаций в отношении довещательных сигналов.

9.03 Довещательные сигналы – это сигналы, которые не предназначены для непосредственного приема широкой публикой. Такие сигналы используются вещательными организациями для передачи программного материала из студии или, например, с места события до места, где расположена передающая станция. Такие сигналы могут также использоваться для передачи между вещательными организациями программного материала, который может использоваться для передачи в эфир передачи в эфир с отсрочкой или передачи в эфир после того, как материал будет определенным образом отредактирован.

9.04 Такие сигналы для двусторонней доставки, несомненно, являются несущими программы сигналами и подлежат охране в соответствии с данным Договором так же, как и сигналы, используемые вещательной организацией в рамках своей вещательной деятельности.

9.05 Охрана, предоставляемая на основании данной статьи, распространяется как на довещательные сигналы принимающей вещательной организации, так и на вещательную организацию, передающую довещательный сигнал.

9.06 В соответствии с положениями статьи 10 Договаривающиеся стороны получают возможность предоставлять вещательным организациям какую-либо иную форму достаточной и эффективной охраны в отношении использования довещательных сигналов.

[Конец пояснений к статье 9]

Статья 9
Использование довещательных сигналов

Вещательные организации обладают правом запрещать несанкционированные действия по смыслу статей 6 и 7 в отношении своих довещательных сигналов, передаваемых любыми средствами.

[Конец статьи 9]

Пояснения к статье 10

10.01 В соответствии со *статьей 10* Договаривающиеся стороны имеют возможность предоставлять вещательным организациям какую-либо иную форму достаточной и эффективной охраны вместо исключительных прав разрешать те или иные действия и обеспечивать их охрану согласно статьям 6–9 или согласно всем этим статьям Договора.

10.02 Согласно *пункту 1* любая Договаривающаяся сторона может применять положения статей 6, 7, 8 или 9 или всех этих статей одновременно лишь к некоторым видам ретрансляций или трансляций; она также может ограничить их применение каким-либо иным образом. Такой выбор, допустимый данным Договором, обусловлен тем, что Договаривающаяся сторона предоставляет вещательным организациям какую-либо иную форму достаточной и эффективной охраны с использованием прав, предусмотренных статьями 6, 7, 8 или 9 или всеми этими статьями, авторского права или других прав либо иных правовых средств охраны.

10.03 Договаривающаяся сторона может сделать такой выбор посредством направления уведомления соответствующего содержания, сдаваемого на хранение Генеральному директору ВОИС. Уведомление требуется для целей транспарентности в порядке практического применения положений Договора.

10.04 Используемый в *пункте 1* термин «авторское право» относится к авторскому праву на произведения, передаваемые несущими программы сигналами, такие как произведения или продукция, созданные самими вещательными организациями. Произведением может также быть программный материал, являющийся частью программного потока вещательной организации, который может представлять собой охраняемый по смыслу статьи 2(5) Бернской конвенции сборник, например эфирный день или эфирная неделя. Указанный термин также относится к авторскому праву на произведения, включенные в программный материал, приобретенный вещательными организациями для собственной трансляции. В этом случае вещательные организации могут рассчитывать на приобретенные ими права в том объеме, в каком они были уполномочены владельцами данных прав на их осуществление в порядке, разрешенном внутренним законодательством Договаривающейся стороны. Термины «другие права либо другие правовые средства» относятся к любым другим правам или правовым средствам, которые удовлетворяют условию, изложенному в *пункте (3)*.

10.05 В *пункте 2* содержится перечень доступных Договаривающимся сторонам правовых средств, позволяющих выполнить обязательства, предусмотренные статьями 6 и 7, без предоставления исключительных прав в отношении соответствующих разрешений, и статьями 8 и 9 без предоставления прав на запрет. Эта клаузула сформулирована на основе положений статьи 3 Женевской конвенции о фонограммах («Меры, посредством которых Конвенция будет применяться Договаривающимися государствами»), в которой перечисляются виды правовых режимов, которые могут быть использованы в рамках национального законодательства.

[Продолжение пояснений к статье 10 следует на стр. 33]

Статья 10 **Иные формы достаточной и эффективной охраны**

(1) Любая Договаривающаяся сторона может с помощью уведомления, сданного на хранение Генеральному директору ВОИС, заявить, что она будет применять положения статей 6, 7, 8 или 9 или же всех этих статей лишь к некоторым видам ретрансляций или трансляций или ограничить их применение каким-либо иным образом, при том условии, что Договаривающаяся сторона предоставляет вещательным организациям какую-либо иную форму достаточной и эффективной охраны при помощи прав, предусмотренных статьями 6–9, авторского права или других прав либо других правовых средств.

(2) В случае с Договаривающимися сторонами, которые делают выбор, предусмотренный пунктом (1), средства, при помощи которых такие стороны обеспечивают какую-либо иную форму достаточной и эффективной охраны, определяются законодательством каждой Договаривающейся стороны и включают в себя охрану при помощи одного или нескольких механизмов, перечисленных ниже:

- (i) предоставление авторского права или иного конкретного права;
- (ii) законодательство о недобросовестной конкуренции или незаконном присвоении;
- (iii) нормативные акты и положения, регламентирующие телекоммуникации;
- (iv) уголовные санкции или административные меры.

[Продолжение статьи 10 следует на стр. 34]

10.06 *Пункт 3* содержит в качестве нормоустанавливающей клаузулы положения относительно минимального уровня охраны, который должен быть обеспечен теми Договаривающимися сторонами, которые, действуя в соответствии с *пунктом (1)*, выбирают вариант, предполагающий отказ от предоставления вещательным организациям исключительного права в отношении разрешения тех или иных действий (согласно статьям 6 и 7) или индивидуального субъективного права на запрет (согласно статьям 8 и 9), с его заменой какой-либо иной допустимой формой охраны согласно *пункту (2)*. В *пункте (3)* предусматриваются минимальные требования к охране на этот случай.

10.07 Согласно положениям *пункта (4)* уведомление, упомянутое в *пункте (1)*, должно содержать информацию о правовых средствах, доступных в соответствующей Договаривающейся стороне. Цель этого положения – поддержать обеспечение соблюдения прав вещательных организаций и создать условия для большей правовой определенности и транспарентности.

[Конец пояснений к статье 10]

(3) Такие средства обеспечивают наделение вещательных организаций эффективными правовыми инструментами, позволяющими им предотвращать несанкционированное или противоправное использование их сигнала согласно статьям 6–9 настоящего Договора.

(4) В уведомлении, упомянутом в пункте (1), содержится информация о соответствующих средствах охраны, перечисленных в пункте (2). Такое уведомление сопровождается перечнем соответствующих национальных нормативных актов и положений, а также названий и адресов компетентных органов.

[Конец статьи 10]

Пояснения к статье 11

11.01 В *статье 11* изложены допустимые ограничения и исключения из предусмотренных настоящим Договором прав и охраны вещательных организаций.

11.02 В первом пункте преамбулы провозглашается, что международная охрана прав вещательных организаций должна быть максимально сбалансированной и эффективной. Эффективность этого документа достигается за счет положений о правах, мерах охраны и защиты. Для обеспечения сбалансированности предусмотрена возможность включения в национальные нормы права Договаривающихся сторон необходимых и целесообразных положений об ограничениях и исключениях в отношении прав и охраны.

11.03 В *пункте (1)* приводится краткая иллюстрация некоторых наиболее значимых для общества видов допустимых ограничений и исключений в отношении охраны вещательных организаций. Три примера соответствуют аналогичным положениям пункта 1 статьи 15 Римской конвенции (использование в личных целях, использование кратких отрывков и использование в учебных или научно-исследовательских целях). Для иллюстрации в перечень были добавлены еще два возможных ограничения, касающиеся охраны несущих программы сигналов (цитаты и хранение в архивах программных материалов).

11.04 *Пункт (2)* данной статьи точно следует *mutatis mutandis* соответствующим положениям ДИФ. Он воспроизводит основной принцип статьи 15.2 Римской конвенции, а также соответствует пункту (1) статьи 16 ДИФ и пункту (1) статьи 13 ПДАИ.

11.05 *Пункт (3)* содержит положения о трехуровневой проверке, первоначально установленные в пункте (2) статьи 9 Бернской конвенции. Соответствующие положения используются в статье 13 Соглашения ТРИПС, пункте (2) статьи 16 ДИФ и пункте (2) статьи 13 ДАП. Толкование предлагаемой статьи, а также всех связанных с ней положений, следует сложившемуся толкованию пункта (2) статьи 9 Бернской конвенции.

11.06 С учетом положений *пунктов (2) и (3)* статьи 11 Договаривающиеся стороны могут рассматривать возможность использования ограничений или исключений, приведенных в качестве примера в пункте (1), или других необходимых вариантов.

[Конец пояснений к статье 11]

Примечание Председателя к статье 11

Председатель отмечает, что мнения государств-членов относительно того, должен ли пункт (1) этой статьи быть сформулирован как факультативное («могут») или обязательное («предусматривают») положение, расходятся.

[Конец примечания Председателя к статье 11]

Статья 11 Ограничения и исключения

(1) Договаривающиеся стороны могут предусмотреть в своем национальном законодательстве определенные ограничения или исключения в отношении прав и охраны, гарантируемых настоящим Договором, например:

- (i) использование в личных целях;
- (ii) цитаты;
- (iii) использование кратких отрывков с целью сообщения о текущих событиях;
- (iv) использование в учебных или научно-исследовательских целях;
- (v) хранение в архивах программного материала, передаваемого посредством несущего программу сигнала.

(2) Независимо от положений пункта 1 настоящей статьи, Договаривающиеся стороны могут предусмотреть в своем национальном законодательстве те же виды ограничений или исключений в отношении охраны прав вещательных организаций, какие они предусматривают в своем национальном законодательстве в отношении охраны прав авторов на литературные и художественные произведения и охраны смежных прав.

(3) Договаривающиеся стороны устанавливают любые ограничения или исключения из предусмотренных настоящим Договором прав только в тех определенных особых случаях, которые не противоречат обычному использованию несущего программу сигнала и необоснованным образом не ущемляют законные интересы вещательной организации.

[Конец статьи 11]

Пояснения к статье 12

12.01 В *статье 12* содержатся положения об обязательствах в отношении технических мер.

12.02 Положения *пункта (1)* воспроизводят *mutatis mutandis* соответствующие положения статьи 18 ДИФ.

12.03 Толкование *пункта (1)* следует толкованию соответствующих положений ДИФ. Положения этой статьи не содержат какого-либо обязательства или распоряжения для вещателей использовать технические меры. Они применяются лишь в тех случаях, когда технические меры используются *де-факто*.

12.04 Положения *пункта (2)* распространяют сферу действия охраны, связанной с техническими мерами, на кодирование несущих программу сигналов. Согласно положениям данного пункта Договаривающиеся стороны предусматривают достаточную и эффективную правовую охрану от несанкционированного декодирования кодированного несущего программу сигнала, когда это делается для целей ретрансляции или отсроченной трансляции публике.

[Конец пояснений к статье 12]

Статья 12
Обязательства в отношении технических мер

(1) Договаривающиеся стороны предусматривают достаточную правовую охрану и эффективные средства правовой защиты от обхода эффективных технических мер, используемых вещательными организациями в связи с осуществлением своих прав по настоящему Договору и ограничивающих совершение в отношении их передач действий, которые не разрешены соответствующими вещательными организациями или не допускаются законом.

(2) Без ограничения вышеизложенного Договаривающиеся стороны предусматривают достаточную и эффективную правовую охрану от несанкционированного декодирования кодированного несущего программу сигнала, предназначенного для ретрансляции или отсроченной трансляции публичке.

[Конец статьи 12]

Пояснения к статье 13

13.01 *Статья 13* содержит положения об обязательствах в отношении информации об управлении правами. Она следует *mutatis mutandis* соответствующим положениям статьи 19 ДИФ.

13.02 Подразумевается, что нормоустанавливающая часть положений *пунктов (1) и (2)* должна согласовываться с соответствующими положениями ДИФ. Формулировка пункта (1)(ii) была изменена, с тем чтобы адаптировать ее к контексту охраны прав вещательных организаций.

13.03 По сравнению с положениями ДИФ клаузулы в заключительной части *пункта (2)* («если любой из этих элементов информации привязан к несущему программному сигналу или связан с ним...») были уточнены, с тем чтобы охватить все соответствующие виды использования передач.

13.04 Очевидно, что положения пункта (2) данной статьи, касающиеся информации об управлении правами, применимы к данным, заключенным в несущий программный сигнал вещательной организации, в частности, для того, чтобы выявлять и отслеживать ее передачи (например, к клеймам на изображениях).

13.05 Толкование предлагаемой статьи 13 следует толкованию соответствующих положений ДИФ.

[Конец пояснений к статье 13]

Статья 13
Обязательства в отношении информации об управлении правами

(1) Договаривающиеся стороны предусматривают достаточные и эффективные средства правовой защиты в отношении какого бы то ни было лица, которое намеренно совершает любое из следующих действий, зная или, в случае гражданско-правовых средств защиты, имея достаточные возможности знать, что такое действие будет вызывать, допускать, облегчать или скрывать нарушение любого права, предусматриваемого настоящим Договором:

- (i) несанкционированное удаление или изменение любой электронной информации об управлении правами;
- (ii) ретрансляцию для публики несущего программу сигнала, если ему известно о несанкционированном удалении или изменении электронной информации об управлении правами.

(2) Применительно к настоящей статье понятие «информация об управлении правами» означает информацию, которая идентифицирует вещательную организацию, передачу в эфир, обладателя любого права на программу или информацию об условиях использования несущего программу сигнала, а также любые цифры или коды, отображающие такую информацию, если любой из этих элементов информации привязан к несущему программу сигналу или связан с ним.

[Конец статьи 13]

Пояснения к статье 14

14.01 Положения *пункта (1)* призваны обеспечить гибкость Договаривающихся сторон, позволяя им требовать от вещательных организаций оснащения своих несущих программы сигналов информацией, позволяющей идентифицировать соответствующую вещательную организацию. Это максимально исчерпывающее требование. Требование такой маркировки сигналов способствовало бы правовой определенности и упростило бы применение прав и охраны по настоящему Договору.

[Конец пояснений к статье 14]

Статья 14 Формальности

Осуществление права и охраны, предусмотренных настоящим Договором, и обладание ими не связаны с соблюдением каких-либо других формальностей, кроме случаев когда Договаривающиеся стороны предусматривают в своем национальном законодательстве в качестве условия охраны вещательных организаций в соответствии с настоящим Договором требование о том, чтобы несущий программу сигнал передавал информацию, необходимую для идентификации вещательной организации.

[Конец статьи 14]

Пояснения к статье 15

15.01 *Статья 15* устанавливает четкие правила в отношении оговорок к Договору. Допускается только оговорка, предусмотренная положениями статьи 6(2).

15.02 Другие оговорки не допускаются.

15.03 Данный принцип будет обсуждаться в рамках переговоров, касающихся общей структуры охраны, предоставляемой по Договору.

[Конец пояснений к статье 15]

Статья 15
Оговорки

С учетом положений пункта (2) статьи 6 оговорки к настоящему Договору не допускаются.

[Конец статьи 15]

Пояснения к статье 16

16.01 Статья 16 содержит положения, регламентирующие применение проекта Договора в отношении трансляций, которые имели место до или после вступления Договора в силу. Понятие «трансляции» охватывает как ретрансляцию, так и отсроченную трансляцию. Формулировки предлагаемой статьи 16 специально предназначены для охраны вещательных организаций согласно настоящему проекту Договора. Они составлены по образцу пунктов 1, 3 и 4 статьи 19 ПДАИ.

16.02 В соответствии с пунктом (1) Договаривающиеся стороны будут обязаны предоставлять охрану трансляций, которые осуществляются на момент вступления в силу настоящего Договора, и всех трансляций, которые будут осуществляться после его вступления в силу. Этот принцип вкупе с его реализацией максимально возможным числом Договаривающихся сторон заложат основу для единообразного применения этой новой формы охраны. Охрана будет распространяться на все трансляции с момента вступления Договора в силу.

16.03 В пункте (2) используется хорошо известный принцип отсутствия обратной силы. В нем четко указывается, что охрана, предоставляемая предлагаемым документом, не является ретроактивной в подлинном смысле этого слова. Во-первых, он определяет, что охрана, предусмотренная Договором, не наносит ущерба любым действиям, совершенным до его вступления в силу. В данном пункте термин «совершенные действия» относится к действиям, связанным с использованием или эксплуатацией трансляции, которая имела место в то время, когда она не пользовалась охраной по Договору. Во-вторых, он обеспечивает защиту ранее приобретенных прав и ранее заключенных соглашений.

16.04 Пункт (3) позволяет каждой Договаривающейся стороне устанавливать переходные положения в отношении использования трансляций, законно начатых до вступления в силу настоящего Договора. Цель этого положения – гарантировать плавное внедрение режима охраны без необходимости проведения новых переговоров между организацией первоначального эфирного вещания и пользователем ее трансляции. Вопрос наличия таких переходных положений будет решаться Договаривающимися сторонами; они вправе ограничить принятие соответствующих мер определенным сроком.

16.05 В качестве альтернативы можно было бы рассмотреть вариант применения положений статьи 18 Бернской конвенции *mutatis mutandis*, как это было сделано в ДИФ. Действие пунктов (1) и (3) предлагаемой статьи 16 было бы фактически аналогичным действию статьи 18.

16.06 Вместе с тем тот подход, который лег в основу статьи 18 Бернской конвенции, не очень хорошо приспособлен для целей настоящего Договора. Этому есть ряд причин:

- во-первых, в отличие от пункта (2) статьи 16 проекта Договора, статья 18 Бернской конвенции не содержит конкретных положений, допускающих ограничение ретроактивной охраны;
- кроме того, возникали сомнения в том, как именно следует толковать положения пункта (3) статьи 18 Бернской конвенции, касающиеся переходных положений;
- основополагающим принципом, который лег в основу статьи 16, является принцип юридической определенности;
- наконец, Бернская конвенция не содержит четких положений в отношении действий, прав или соглашений, совершенных, приобретенных и заключенных до вступления этой Конвенции в силу.

16.07 Следует отметить, что государствам-членам следует изучить вопрос о целесообразности по меньшей мере включения в текст пунктов (1) и (2) предлагаемой статьи 16, вне зависимости от того, какой именно образец был положен в основу оставшейся части статьи 16.

[Конец пояснений к статье 16]

Статья 16 **Применение во времени**

(1) Договаривающиеся стороны предоставляют охрану по настоящему Договору для трансляций, которые осуществляются на момент вступления в силу настоящего Договора, и всех трансляций, которые будут осуществляться после вступления в силу настоящего Договора для каждой Договаривающейся стороны.

(2) Охрана, предусмотренная в настоящем Договоре, не наносит ущерба любым действиям, соглашениям или правам, совершенным, заключенным и приобретенным до вступления в силу настоящего Договора для каждой Договаривающейся стороны.

(3) Договаривающиеся стороны могут в своем законодательстве установить переходные положения, согласно которым любое лицо, которое до вступления в силу настоящего Договора совершало законные действия в отношении трансляции, может совершать в отношении этой же трансляции действия в пределах права, предусмотренного статьей 7, после вступления в силу настоящего Договора для соответствующих Договаривающихся сторон.

[Конец статьи 16]

Пояснения к статье 17

17.01 *Статья 17* содержит положения, касающиеся защиты прав. Положения *пунктов (1) и (2)* данной статьи воспроизводят с незначительными корректировкой и уточнением соответствующие положения статьи 23 ДИФ.

17.02 Клаузула общего характера в *пункте (1)* дополнена положением, согласно которому соответствующие меры применяются ко всем правам и любой охране, предоставляемым вещательным организациям по настоящему Договору.

17.03 *Пункт (2)* следует положениям пункта (2) статьи 23 ДИФ и включает все основные компоненты статьи 41.1 Соглашения ТРИПС.

[Конец пояснений к статье 17]

Статья 17
Положения о защите прав

(1) Договаривающиеся стороны обязуются принять в соответствии со своими правовыми системами меры, необходимые для обеспечения применения настоящего Договора. Соответствующие меры применяются к правам и охране, предоставляемым Договаривающимися сторонами вещательным организациям в соответствии с настоящим Договором.

(2) Договаривающиеся стороны обеспечивают, чтобы в их законах были предусмотрены процедуры защиты прав вещательных организаций, позволяющие осуществлять эффективные действия против любого акта нарушения прав, предусмотренных настоящим Договором, включая срочные меры по предотвращению нарушений и меры, являющиеся сдерживающим средством от дальнейших нарушений.

[Конец статьи 17 и документа]